

Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Szimei odpowiedział królowi: Dobre jest to słowo. Jak orzekł mój pan, król, tak twój sługa uczyni – i Szimei zamieszkał w Jerozolimie na wiele dni.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Szimei odpowiedział królowi: Słuszne jest to rozstrzygnięcie. Jak orzekł mój pan, król, tak twój sługa uczyni — i Szimei przez dłuższy czas mieszkał w Jerozolimie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Szimei powiedział do króla: Dobre jest to słowo. Jak mój pan, król, powiedział, tak twój sługa uczyni. I mieszkał Szimei w Jerozolimie przez wiele dni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Semej do króla: Dobre jest to słowo; jako mówił król, pan mój, tak uczyni sługa twój, I mieszkał Semej w Jeruzalemie przez wiele dni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Semej królowi: Dobra mowa. Jako rzekł pan mój, król, tak uczyni sługa twój. I mieszkał Semej w Jeruzalem przez niemały czas.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A wtedy Szimei odrzekł królowi: To dobre słowo! Twój sługa uczyni tak, jak powiedział pan mój, król. Rzeczywiście Szimei długi czas mieszkał w Jerozolimie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Szimei odpowiedział królowi: Słuszny to rozkaz, i jak nakazał mój pan, król, tak postąpi twój sługa. I mieszkał Szimei w Jeruzalemie przez długi czas.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Szimei odpowiedział królowi: Dobre jest to słowo, które wypowiedział mój pan, król, i tak uczyni twój sługa. Szimei zamieszkał więc w Jerozolimie na długi czas.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na to Szimei odpowiedział królowi: „Dobrze, twój sługa postąpi tak, jak zarządził mój pan, król”. Mieszkał więc Szimei przez długi czas w Jerozolimie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Szimi odpowiedział królowi: - Łaskawe jest to słowo. Jak pan mój, król, rozkazał, tak uczyni twój sługa. Mieszkał więc Szimi w Jerozolimie przez długi czas.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він взяв дочку Фараона і ввів її до міста Давида доки він не скінчив свій дім, і господний дім перше, і мур Єрусалиму довкруги. За сім років він (ix) зробив і закінчив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Szymeja odpowiedział królowi: Dobrze; tak, jak powiedział mój pan i król – tak uczyni twój sługa. I tak Szymeja pozostał w Jerusalaïm przez długi czas.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to Szimej rzekł do króla: "Słowo to jest dobre. Jak powiedział mój pan, król, tak twój sługa uczyni". I mieszkał Szimej w Jerozolimie przez wiele dni.

¹⁾ Wg G: trzy lata, τρία ἔτη.